

天主教徒

tiān zhǔ jiào tú

祈禱

qí dǎo

彌撒

misa

Basic Mass Prayers
during Novus Ordo
Mass :

How to pray them
in Chinese

Complete Edition

十字架的標誌 The Sign of the Cross

因父，及子，及
聖神之名。

yīn fù, jǐzǐ, jí Shèngshén
zhī míng

因 - yīn = cause, because,
reason 父 - fù = father
及 - jí = and 子 - zǐ = son
及 - jí = and 聖神 -
Shèngshén = Holy Spirit
之 - zhī = (possessive
particle), him 名 - míng =
name

認罪禱告文 Confiteor

我向全能的天主
和各位教友
wǒ xiàng quánnéng de Tiān
Zhǔ hé gèwèi jiàoyǒu

我- wǒ = I
向- xiàng = to turn towards
全能- quánnéng = omnipotent
的- de = of (structural particle)
天主- Tiān Zhǔ = Lord of God
of Heaven

和- hé = and, together, with,
各位- gèwèi = everybody
教友- jiàoyǒu = Church member

承認我思言 chéngrèn wǒ sī yán

承認- chéngrèn = to admit, to
concede, to recognize
我- wǒ = I
思- sī = to think, to consider
言- yán = words, speech

行為上的過失 xíng wéi shàng de guòshī

行- xíng = behavior, conduct
為- wéi = to act as, to serve as, to
behave as, to become
上- shàng = above, upon
的- de = of (structural particle)
過失- guòshī = defect, fault

我罪我罪我 的重罪

wǒ zuì wǒ zuì wǒ de
zhòngzuì

我- wǒ = I
罪- zuì = guilt, crime, sin
的- de = (possessive marker)
重罪- zhòngzuì = serious, crime,
felony

為此懇請終身 童貞聖母瑪利亞 wèicǐ kěnpǐng zhōngshēn tóngzhēn Shèngmǔ Mǎliyà

為此- wèicǐ = for this reason, in
this respect, in order to do this

懇請-kěnrǐng= to request earnestly
終身-zhōngshēn= lifelong, all one's life
童貞-tóngzhēn = virginity, chastity
聖母-Shèngmǔ = Holy Mother
瑪利亞-Mǎlià = Mary

天使 聖人 tiānshǐ shèngrén

天使-tiānshǐ = angel
聖人-shèngrén= Saints

和你們各位教友 hé nǐmen gèwèi jiàoyǒu

和-hé = and, together, with
你們-nǐmen = you (plural)
各位-gèwèi = everybody
教友-jiàoyǒu = Church member

為我祈求上主 wèi wǒ qíqíu shǎng zhǔ

為-wéi = to act as, to serve as, to behave as, to become
我-wǒ = I
祈求-qíqíu = to pray for, to appeal
上主-shǎng zhǔ= Lord above

我們的天主 阿門 wǒ men de Tiān Zhǔ Amen

我-wǒ = I 們-men= (plural pronoun signifier)
的-de= (possessive marker)
wǒmende = Our

天主-Tiān Zhǔ = Heavenly God

阿門-Āmén = Amen

Kyrie

上主，求祢垂憐

Shàng zhǔ, qiú Nǐ chuí lián

上主-shǎng zhǔ= Lord above, God
求-qiú = to request, to seek
您-nín = you
垂-chuí = hand down, bequeath,
憐-lián = to pity

基督，求祢垂憐

Jī-du, qiú Nǐ chuí-lián.

基督 - Jīdū = Jesus Christ
求-qiú = to request, to seek
您-nín = you
垂-chuí = hand down, bequeath,
憐-lián = to pity

上主，求祢垂憐。

Shàng-zhǔ, qiú Nǐ chuí-lián.

上主-shǎng zhǔ= Lord above, God
求-qiú = to request, to seek
您-nín = you

垂-chuí = hand down,
bequeath,
憐-lián = to pity

平安- píng'ān = at peace, safe
and sound, quiet and safe

主、天主、天上
的君王、

光榮頌

zhǔ tiānzhǔ tiānshàng de
jūnwáng

Gloria in Mass

主 - zhǔ = master, Lord, God
天主 - Tiānzhǔ = God,
Heavenly Lord
天上 - tiānshàng = heavenly,
celestial
的 - de = (possessive particle)
君王 - jūnwáng = sovereign
king

天主在天受光榮

Tiānzhǔ zài tiān shòu
guāngróng

全能的天主聖父

天主 - Tiānzhǔ = God,
Heavenly Lord
在 - zài = in, at, (location)
天- tiān = heaven
受 - shòu = to receive, to
accept, to suffer, to be
subjected to, to bear
光榮 - guāngróng = honor and
glory, glorious

quánéng de Tiānzhǔ
Shèng Fù

全能- quánéng = omnipotent
的 - de = (possessive particle)
天主 - Tiānzhǔ = God,
Heavenly Lord
聖父 - Shèng Fù = God the
Father, Holy Father

主愛的人在世享
平安

zhǔ ài de rén zàishì
xiǎng píng'ān

我們為了您無上
的光榮，

主 - zhǔ = master, Lord, God
愛 - ài = to love
的 - de = (possessive particle)
人 - rén = person, man, people
在世 - zàishì = to be alive
享 - xiǎng = to enjoy, to
benefit, to have the use of

wǒmen wèile nín wúshàng
de guāngróng

我們 - wǒmen = we, us, our
為了 - wèile = in order, for the
purpose of, so as to
您 - nín = you (formal form)
無上 - wúshàng = supreme
的 - de = (possessive particle)

光榮 - guāngróng = honor
and glory

讚美您

zànměi nín

讚美 - zànměi = to admire, to
praise
您 - nín = you (formal form)

稱頌您

chēngsòng nín

稱頌 - chēngsòng = to praise
您 - nín = you (formal form)

朝拜您

cháobài nín

朝拜 - cháobài = to worship,
to make customary
deferences to, a pilgrimage
您 - nín = you (formal form)

顯揚您

xiǎnyáng nín

顯揚 - xiǎnyáng = to praise, to
commend, to hallow
您 - nín = you (formal form)

感謝您

gǎnxiè nín

感謝 - gǎnxiè = thanks
(express), gratitude, grateful,
thankful
您 - nín = you (formal form)

主、耶穌基督, 獨生子；

Zhǔ Yēsū Jīdū dúshēngzǐ

主 - zhǔ = master, Lord, God
耶穌基督 - Yēsū Jīdū = Jesus
Christ
獨生子 - dúshēngzǐ = only son

主、天主

Zhǔ Tiānzhǔ

主 - zhǔ = master, Lord, God
天主 - Tiānzhǔ = God,
Heavenly Lord

天主的羔羊

Tiānzhǔ de gāoyáng

天主 - Tiānzhǔ = God,
Heavenly Lord
的 - de = (possessive particle)
羔羊 - gāoyáng = lamb, sheep

聖父之子

Shèng Fù zhī zǐ

聖父 - Shèng Fù = God the
Father, Holy Father
之 - zhī = (possessive particle
used for pronouns)
子 - zǐ = son, child

除免世罪者

chú miǎn shì zuì zhě

除 - chú = to remove, to wipe out, to get rid of
免 - miǎn = to exempt, to remove
世 - shì = world, life, age, era, descendant
罪 - zuì = guilt, sin, fault
者 - zhě = (after a noun) a person involved in... /er/est

求您垂憐我們

qiú nín chuí lián wǒmen

求 - qiú = to request, to beseech
您 - nín = you (formal form)
垂 - chuí = to bequeath, to hand down, to grant
憐 - lián = to pity,
[垂憐 - chuí lián = to have mercy]
我們 - wǒmen = we, us, our

除免世罪者

chú miǎn shì zuì zhě

除 - chú = to remove, to wipe out, to get rid of
免 - miǎn = to exempt, to remove
世 - shì = world, life, age, era, descendant
罪 - zuì = guilt, sin, fault
者 - zhě = (after a noun) a person involved in... /er/est

求您俯聽我們的祈禱

qiú nín fǔ wǒmen de qídǎo

求 - qiú = to request, to beseech
您 - nín = you (formal form)
俯 - fǔ = to look down, to stoop
聽 - tīng = to sentence, to allow/ to listen to hear
我們 - wǒmen = we, us, our
的 - de = (possessive particle)
祈禱 - qídǎo = to pray, prayer, to say one's prayers

坐在聖父之右者

Zuò zài Shèng Fù zhī yòu zhě

坐 - zuò = to sit
在 - zài = (location preposition) at,
聖父 - Shèng Fù = God the Father
之 - zhī = his (possessive particle)
右 - yòu = right (hand),
者 - zhě = (after a verb or adjective) one who (is)...

求您垂憐我們

qiú nín chuí lián wǒmen

求 - qiú = to request, to beseech
您 - nín = you (formal form)
垂 - chuí = to bequeath, to hand down, to grant
憐 - lián = to pity,

[垂憐- chuí lián = to have mercy]
我們 - wǒmen = we, us, our

因為只有您是聖的

yīnwèi zhǐyǒu nín shì shèng de

因為 - yīnwèi = because, on account of
只有 - zhǐyǒu = only
您 - nín = you (formal form)
是 - shì = is, am, are, to be
聖 - shèng = holy, sacred
的 - de = (possessive particle)

只有您是主

zhǐyǒu nín shì zhǔ

只有 - zhǐyǒu = only
您 - nín = **you (formal form)**
是 - shì = is, am, are, to be
主 - zhǔ = **master, Lord, God**

因為只有您是至高無上的

yīnwèi zhǐyǒu nín shì zhìgāowúshàng de

因為 - yīnwèi = because, on account of
只有 - zhǐyǒu = only
您 - nín = you (formal form)
是 - shì = is, am, are, to be

至高無上 - zhìgāowúshàng = supreme, paramount, unsurpassed, highest
的 - de = (possessive particle)

耶穌基督

Yēsū Jīdū

耶穌基督 - Yēsū Jīdū = Jesus Christ

您和聖神

nín hé Shèngshén

您 - nín = you (formal form)
和 - hé = together with, with, union
聖神 - Shèngshén = Holy Spirit

同享天主聖父的光榮。亞孟。

Tóng xiǎng Tiānzhǔ Shèng Fù de

同 - tóng = together, with
享 - xiǎng = to benefit,
天主 - Tiānzhǔ = Heavenly Lord, God
聖父 - Shèng Fù = God the Father,
的 - de = (possessive particle)
光榮 - guāngróng = honor and glory, glorious

亞孟
yà mèng = Amen

尼西亞信經

Nicene creed 尼

我信唯一
的天主，

wǒ xìn wéiyī
de Tiān Zhǔ

我 - wǒ = I 信

-xìn = believe

唯一 - wéiyī =

only

的 -de =

possessive

maker

天主 - Tiān Zhǔ

= God, Christian

God

全能的聖
父，

quánéng de
Shèng Fù

全能 - quánéng

= omnipotent 的

-de =

possessive

maker 聖父 -

Shèng Fù = God

the Father

天地萬
物，

tiāndì wànwù

天地 - tiāndì =

Heaven and

Earth

萬物 - wànwù =

all living things

無論有形

無形

wúlùn yǒuxíng

wúxíng

無論 - wúlùn =

regardless,

undebated

有形 - yǒuxíng =

visible,

無形 - wúxíng =

invisible

都是祂所
創造的

dōu shì tā suǒ
chuàngzào de

都 - dōu = all 是

-shì = is, are, am

祂 - tā = he (God)

所 - suǒ = that

which

創造 - chuàngzào

= created

的 -de =

possessive

maker

我信唯一
的主

wǒ xìn wéiyī

de zhǔ

我 - wǒ = I 信

-xìn = believe

唯一 - wéiyī =

only

的 -de =

possessive

maker

主 - zhǔ = God,

master, Lord

耶穌基督

Yēsū Jīdū

耶穌基督 - Yēsū

Jīdū = Jesus

Christ

天主的獨
生子

Tiān Zhǔ de dú
shēngzǐ

天主 - Tiān Zhǔ =

God/ Christ

的 -de =

possessive

maker

獨 - dú = alone,

independent,

single

生子 - shēngzǐ

=to give birth

祂在萬世
之前

tā zài wànshì

zhīqián

祂-tā = he (God Pronoun)
在-zài =in, at, on (preposition)
萬世-wànshì =all ages
之前-zhīqián= before,
previously

由聖父所生。

yóu Shèng Fù suǒshēng

由-yóu= to follow, cause, because, due to
聖父-Shèng Fù = God the father
所生-suǒshēng = parents

祂是出自天主的天主

tā shì chūzì Tiān Zhǔ de Tiān Zhǔ

祂-tā = he (God Pronoun)
是-shì= is, are, am
出自-chūzì = to come from
天主-Tiān Zhǔ = God/ Christ
的-de = possessive maker

出自光明的光明

chūzì guāng míng de guāng míng

出自-chūzì = to come from
光明-guāng míng = light, illumination
的-de = possessive maker
光明-guāng míng = light, illumination

出自真天主的真天主

chūzì zhēn Tiān Zhǔ de zhēn Tiān Zhǔ

出自-chūzì = to come from
真-zhēn = true
天主-Tiān Zhǔ = God/ Christ
的-de = possessive maker

祂是聖父所生

tā shì Shèng Fù suǒshēng

祂-tā = he (God Pronoun)
是-shì= is, are, am

聖父-Shèng Fù = God the father
所生-suǒshēng = parents

而非聖父所造

ér fēi Shèng Fù suǒ zào

而-ér = as well as
非-fēi = non- un- in- (not)
聖父-Shèng Fù = God the father
所-suǒ = that which
造-zào = to make, to build, to invent

與聖父同性同體

yǔ Shèng Fù tóngxìng tóng tǐ

與-yǔ= to give, together with
聖父-Shèng Fù = God the father
同性-tóngxìng =same nature
同體-tóng tǐ =same form/body

萬物是藉 著祂而造 成的

wànwù shì jiè
zhe tā ér zào
chéng de

萬物 - wànwù = all
living things
是 - shì = is, are,
am
藉著 - jièzhe = by
means of 祂
- tā = he (God
Pronoun)
而 - ér = as well
as
造成 - zàochéng =
to bring about,
to cause
的 - de =
possessive
maker

祂為了我 們人類

tā wèile wǒmen
rénlèi

祂 - tā = he (God
Pronoun)
為了 - wèile = in
order to, for the
purpose of
我們 - wǒmen =
we/our
人類 - rénlèi =
humanity,
mankind

並為了我 們的得救

bìng wèile wǒ
men de déjiù

並 - bìng = and,
furthermore,
also
為了 - wèile = in
order to, for the
purpose of
我們 - wǒmen =
we/our
的 - de =
possessive
maker
得救 - déjiù =
obtain salvation

從天降下

cóng tiān jiàng
xià
從 - cóng = from,
via
天 - tiān = heaven
降下 - jiàngxià =
lower/descend

祂因聖神 由童貞瑪 利亞取得 肉軀

tā yīn Shèng
shén yóu tóng
zhēn Mǎliya qǔ
dé ròu qū

祂 - tā = he (God
Pronoun)
因 - yīn = cause,
reason
聖神 - Shèng
shén = Holy
Spirit
由 - yóu = to
follow from,
reason, due to

童貞 - tóngzhēn =
virginity, chastity
瑪利亞 - Mǎ li yà -
Mary
取得 - qǔdé = to
acquire, to get,
to obtain
肉 - ròu = flesh
軀 - qū = human
body

而成為人

而 - ér = as well
as
成為 - chéngwéi =
to become, to
turn into
人 - rén = man,

祂在般雀 比拉多

執政時 tā
zài Bānquè Bīlā
duō zhízhèng
shí

祂 - tā = he (God
Pronoun) 在 -
zài = in, at, on
(preposition)
般雀 比拉多 -
Bānquè Bīlādūō
= Pontius Pilate
執政 - zhízhèng =
to hold power, in
office 時 - shí =
time, period

為我們被
釘在十字
架上 wéi
wōmen bèi
dīng zài shízi jià
shàng

為-wéi = to
become, to be
我們-wōmen=
we/our
被-bèi= by
釘-dīng= to nail
在-zài =in, at, on
(preposition)
十字架-shízi jià
=cross, crucifix
上-shàng= up,
upon

受難而被
埋葬
shòunàn ér bèi
máizàng

受難-shòunàn =
to suffer
而-ér = as well
as
被-bèi= to meet
with/ by
埋葬-máizàng =
bury

祂正如聖
經所載
tā zhèngrú
Shèngjīng suǒ
zǎi

祂-tā = he (God
pronoun)

正如-zhèngrú =
just as/precisely
聖經-Shèng
jīng= Holy Bible
所-suǒ
=actually/place
(classifier)
載-zǎi = to
record in writing

第三日復
活了
disān rì fùhuó
le

第三-dīsān=
third
日-rì =day
復活-fùhuó
=resurrection
了-le =
(completed
action marker)

祂升了天
tā shēng le tiān

祂-tā = he (God
pronoun)
升-shēng= to
raise, to
promote
了-le =
(completed
action marker)
天-tiān =heaven

坐在聖父
的右邊
zuò zài Shèng
Fù de yòubian

坐-zuò = to sit
在-zài =in, at, on
(preposition)

聖父-Shèng Fù
= God the
Father
的-de =
possessive
maker
右邊-yòubian =
right side

祂還要光
榮地降來
tā hái yào
guāngróng de
jiàng lái

祂-tā = he (God
pronoun)
還-hái =still in
progress, still
要-yào= must,
going to
光榮-guāng
róng= honor and
glory
地-de =
(structural
particle) (used
before a verb or
adjective to link
it to a preceding
adverbial)
降-jiàng = to
descend
來-lái = to come
to arrive

審判生者
死者
shěnpàn shēng
zhě sǐzhě

審判-shěnpàn =
a trial
生-shēng =to be
born

者-zhě= (after a verb or adjective) one who (is) ..
死者-sǐzhě = the dead/ the deceased

祂的神國 萬世無疆

tā de shén guó
wànshì wú
jiāng

祂-tā = he (God pronoun)
的-de = possessive maker
神-shén = God
國-guó = nation
神國-shénguó = Gods Country (Heaven)
萬世-wànshì = all ages
無-wú = not to have, none, un-
疆-jīāng = border/ boundary

我信聖神

wǒ xìn Shèng Shén

我-wǒ = I
信-xìn = to trust, to believe, to profess,
聖神-Shèng shén = Holy Spirit

祂是主及 賦予生命者

tā shì zhǔ jí fù
yǔ shēngmìng
zhě

祂-tā = he (God pronoun)
是-shì = is, are, am
主-zhǔ = Lord, God
及-jí = and, to reach
及賦-fùyǔ = to assign, to entrust, to bestow
生命-shēngmìng = life, living
者-zhě = (after a verb or adjective) one who (is) ... / (after a noun) person involved in

由聖父聖子所共發

yóu Shèng Fù Shèngzǐ suǒ gòng fā

由-yóu = to follow, because of
聖父-Shèng Fù = God the Father
聖子-Shèngzǐ = Holy son, Jesus Christ, Son of God
所-suǒ = actually/place (classifier) 共

-gòng = common, general
發-fā = to send out

祂和聖父 聖子

tā hé Shèng Fù Shèngzǐ

祂-tā = he (God pronoun)
和-hé = and, together, with
聖父-Shèng Fù = God the Father
聖子-Shèngzǐ = Holy son, Jesus Christ, Son of God

同受欽崇

tóng shòu qīn chóng

同-tóng = like, similar, alike
受-shòu = to receive, to accept, to suffer
欽-qīn = to respect, to admire, to venerate
崇-chóng = high, sublime, to worship

同享光榮

tóng xiǎng guāngróng

同-tóng = like,
similar, alike
享-xiǎng = to
enjoy, to benefit,
to have the use
of
光榮-guāngróng
= honor and
glory, glorious

祂曾藉先知們發言 tā céng jí xiān zhī men fāyán

祂-tā = he (God
pronoun)
曾-céng = once,
already,
previously
藉-jí / jiè= by
means of
先知-xiānzhī=
prophet
們-men=(plural
signifier for
pronouns)
發言-fāyán =
statement,
according to

我信唯一 wǒ xìn wéiyī

我- wǒ = I 信
-xìn = believe
唯一-wéiyī =
only

至聖、至公、 zhì shèng zhì gōng

至-zhì = most
聖-shèng = holy,
scared
公-gōng =
common,
international,
collectively
owned, public

從宗徒傳 下來的教會 cóng zōng tú chuán xiàlai de jiàohuì

從-cóng = from,
via/ to comply
with
宗-zōng = sect,
ancestor,
purpose, school,
徒-tú = disciple,
apprentice,
believer
傳-chuán = to
spread, to pass
on, circulate
下來-xiàlai=
come down /
(after verb of
motion,
indicates motion
down and
towards us, also
fig.) / (indicates
continuation
from the past
towards us) / to
be harvested (of
crops) / to be
over (of a period
of time) / to go
among the
masses (said of
leaders)
的-de =
possessive
maker

我- wǒ = I
承認-chéngrèn
= to admit, to
concede, to
acknowledge
赦罪-shèzuì =to
forgive
的-de =
structural
particle: used
before a noun,
linking it to
preceding
possessive or
descriptive
attributive
聖洗-shèngxǐ =
baptism

教會 -jiàohuì =
Christian Church

我承認赦 罪的聖洗 wǒ chéngrèn shèzuì dí shèngxǐ

我- wǒ = I
承認-chéngrèn
= to admit, to
concede, to
acknowledge
赦罪-shèzuì =to
forgive
的-de =
structural
particle: used
before a noun,
linking it to
preceding
possessive or
descriptive
attributive
聖洗-shèngxǐ =
baptism

只有一 個。 zhīyǒu yī gè

只有-zhīyǒu =
only
一-yī = one
個-gè = (general
classifier for
people, objects,
anything)

我期待死 人的復活 wǒ qīdài sǐrén de fùhuó

我- wǒ = I
期待- qīdài = to
await, to expect
死人- sǐrén
=dead person
的- de =
structural
particle: used
before a noun,
linking it to
preceding
possessive or
descriptive
attributive
復活- fùhuó
=resurrection

及來世的
生命。
亞孟。
jí lái shì de
shēngmìng

AMEN
及- jí = and, to
reach 來-
lái= to come, to
arrive

世- shì= life, age,
generation, era,
world
的- de =
structural
particle:
生命- shēng
mìng = life,
living

Amen

Invitation to Prayer

望上主從你的手
中，

Wàng Shàngzhǔ cóng nǐ de
shǒu zhōng,

望- Wàng = to hope, to
towards 上主- Shàngzhǔ =
Lord above, Heavenly Lord
從- cóng = from, via, to
follow, to comply, to join, to
engage in
你- nǐ = you 的- de =
(possessive marker)
手- shǒu = hand 中- zhōng
= within, in, middle, while
(doing __)

收納這個聖祭，

shōunà zhège Shèngjì,

收納- shōunà = to receive, to
accept
(收- shōu = gather together,
collect 納- nà = admit, take,
receive, accept)

這個- zhège = this, this one

聖祭- Shèngjì = holy offer of
sacrifice
(聖- Shèng = Holy 祭- jì
= to offer sacrifice)

為讚美並光榮祂
的聖名，

wéi zànměi bìng guāngróng
tā de Shèngmíng,

為 – wéi = to take ___ as , to act as 讚美 – zànměi = to praise
並 – bìng = together with, to join, 光榮 - guāngróng = honor and glory
祂 – tā = he, (pronoun used for God) 的 – de = (possessive marker)
聖名 - Shèngmíng = holy/sacred name

也為我們和祂整個教會的益處。

yě wèi wǒmen hé tā zhěnggè Jiàohuì de yìchù.

也 – yě = also, too, (final particle implying affirmation)
為 – wéi = because of, for to 我們 – wǒmen = we, us 和 – hé = and, together with,
祂 – tā = he, (pronoun used for God)
整個 – zhěnggè = whole, entire, total 教會 – Jiàohuì = Christian Church
的 – de = (possessive marker) 益處 – yìchù = benefit

Eucharistic Prayer II

也與你的心靈同在。

Yě yǔ nǐ de xīnlíng tóng-zài.

也 – Yě = also, too, (final particle implying affirmation)
與 – yǔ = and, to give, together with
你的 - nǐde = your 心靈 – xīnlíng = heart, spirit

我們全心歸向上主。

Wǒmen quánxīn guīxiàng Shàngzhǔ.

我們 - Wǒmen = we, us, our
全心 – quánxīn = heart and soul
歸向 – guīxiàng = turn toward
上主 – Shàngzhǔ = Lord above, Heavenly Lord

這是理所當然的。

Zhè shì lǐsuǒdāngrán de

這 – Zhè = this 是 – shì = is
理所當然 – lǐsuǒdāngrán = as it should be, proper and to be expected
的 – de = (possessive marker)

聖、聖、聖
Holy Holy Holy
at Mass

聖、聖、聖、上
主，

Shèng, shèng, shèng,
Shàng zhǔ

聖 – Shèng = Holy
上主 – Shàngzhǔ = Lord above,
Heavenly Lord

萬有的天主，

wàn yǒu de Tiānzhǔ,

萬有- wàn yǒu = universal
的 – de = possessive marker
天主 - Tiānzhǔ = heavenly
lord, God

祢的光榮充滿天
地。

Nǐ de guāngróng chōngmǎn
tiāndì.

祢的 - nǐ de = your
光榮 - guāngróng = honor and
glory
充滿 - chōngmǎn = full of,
permeated
天地 - tiāndì = Heaven and
Earth

歡呼之聲，

Huan hu zhī shēng,

歡呼 - Huan hu = to acclaim
之 - zhī = (possessive
particle)/ him, her, it
聲 - shēng = voice, sound, /
classifier for sounds

響徹雲霄。

Xiǎng chè yún xiāo.

響徹 - Xiǎng chè = to resound,
to resonate
雲霄 - yún xiāo = the skies, the
Heavens, Heaven

奉上主名而來
的，

Fèng Shàng zhǔ míng ér lái
de,

奉 - Fèng = to offer 上主 -
Shàng zhǔ = lord above, high
Lord, God
名 - míng = name, place,
famous 而 - ér = and, as
well as, / (indicates causal
relation)
來 - lái = to come, to arrive
的 - de = possessive marker

當受讚美。

dāng shòu zàn měi.

當 - dāng = to be, to act as
受 - shòu = to receive, to
accept,
讚美 - zàn měi = to praise

歡呼之聲，

Huān hū zhi shēng,

歡呼 - huānhū = to acclaim
之 - zhī = (possessive
particle)/ him, her, it
聲 - shēng = voice, sound, /
classifier for sounds

響徹雲霄。

Xiǎng chè yún xiāo.

響徹 - Xiǎng chè = to
resound, to resonate
雲霄 - yún xiāo = the skies,
the Heavens, Heaven

Lords Supper Prayer

基督，我們傳報
祢的聖死，

Jīdū, wǒmen chuán bào Nǐ
de shèng sǐ,

基督 - Jīdū = Christ 我們 -
wǒmen = we, us, our
傳報 - chuán bào =
memorial 祢 - Nǐ = you 的
- de = (possessive marker)
聖 - shèng = holy, sacred
死 - sǐ = to die

我們歌頌祢的復
活，

wǒmen gē sòng Nǐ dé fù
huó,

我們 - wǒmen = we, us, our
歌頌 - gē sòng = to sing the
praises of, to extol
祢 - Nǐ = you 的 - de =
(possessive marker)
復活 - fù huó = resurrection

我們期待祢光榮
地來臨。

wǒmen qī dài Nǐ guāng róng
de lái lín.

我們 - wǒmen = we, us, our
期待 - qī dài = to look
forward to, to await,
expectation
祢 - Nǐ = you 光榮 - guāng
róng = honor and glory
地 - de = -ly, (structural
particle, used before a verb
or adjective, linking it to a
preceding modifying
adverbial adjunct)
來臨 - lái lín = to approach, to
come closer

天主經 Our Father

我們的天父
wǒmen de tiānfù

我們 - wǒmen = we
的 - de = (possessive marker)
天父 - tiānfù = heavenly father

願祢的名受顯揚
yuàn Nǐ de guó míng shòu
xiányáng

願 - yuàn = to hope, to wish

祢的-Nǐ de = your
名-míng = name,
受- shòu = to receive, to
accept, t
顯揚- xiǎnyáng= to praise, to
hallow

願祢的國來臨

yuàn Nǐ de guó lái lín

願-yuàn= to hope, to wish
祢的-Nǐ de = your
國-guó = nation, (heavenly
kingdom)
來臨- lái lín = to approach, to
come closer

願祢的旨意奉行 在人間

yuàn Nǐ de zhǐyì fèngxíng
zài rénjiān

願-yuàn= to hope, to wish
祢的-Nǐ de = your
旨意- zhǐyì= order
奉行- fèngxíng= to pursue
在- zài= in, at, on, (preposition
of place)
人間- rénjiān= the human
world, Earth

如同在天上

rútóng zài tiānshàng

如同- rútóng = like, as
在- zài= in, at, on, (preposition
of place)
天上- tiānshàng = heavenly

求祢今天賞給我 們日用的食糧

qiú Nǐ jīntiān shǎng gěi wǒ
men rìyòng de shíliáng

求- qiú = request, to beseech
祢- Nǐ = you
今天- jīntiān = today
賞- shǎng = to bestow
給- gěi = give
我們- wǒmen = our
日用- rìyòng = daily expense
的-de= (possessive maker)
食糧- shíliáng = food

求祢寬恕我們的 罪過

qiú Nǐ kuānshù wǒmen zuì
guo
求- qiú = to request, to seek, 祢
- Nǐ = you
寬恕- kuānshù= to forgive
我們- wǒmen = our
的-de= (possessive maker)
罪過- zuìguo = sin, offense

如同我們寬恕別 人一樣

rútóng wǒmen kuānshù bié
rén yīyàng
如同- rútóng = like, as
我們- wǒmen = our
寬恕- kuānshù= to forgive
別人- biérén = other people
一樣- yīyàng = same, like, equal
to,

不要讓我們陷於 誘惑

bùyào ràng wǒmen xiànyú
yòuhuò

不要- bù yào = must not, not
want
讓- ràng = to yield, to permit

我們- wǒmen = our
陷於- xiànyú = caught in
誘惑- yòuhuò = to entice, to
lure, to seduce

但救我們免於凶
惡。亞孟！

dàn jiù wǒmen miǎnyú
xiōng'è Amen

但- dàn = but, however, only,
merely
救- jiù = to save, to assist, to
rescue
我們- wǒmen = our
免於- miǎnyú = to be saved
from, to be spared
凶惡- xiōng'è = fierce,
fiendish, ferocious, frightening
亞孟= Amen

Lamb of God Prayer

除免世罪的天主
羔羊，求祢垂憐
我們。

Chú miǎn shì zuì de
Tiānzhǔ gāoyáng, qiú Nǐ
chuí lián wǒmen.

除- chú = to get rid of, to
remove, to wipe out 免 -
miǎn = to excuse, to exempt
世 - shì = world, life, age,
epoch 罪 - zuì = sin,
的 - de = (possessive particle)
天主 - Tiānzhǔ = Heavenly
Lord, God

羔羊 - gāoyáng = sheep, lamb
求- qiú = to request, to seek
您- nín = you
垂- chuí = hand down,
bequeath,
憐- lián = to pity
我們 - wǒmen = us, we,

除免世罪的天主
羔羊，求祢垂憐
我們。

Chú miǎn shì zuì de
Tiānzhǔ gāoyáng, qiú Nǐ
chuí lián wǒmen.

除- chú = to get rid of, to
remove, to wipe out 免 -
miǎn = to excuse, to exempt
世 - shì = world, life, age,
epoch 罪 - zuì = sin,
的 - de = (possessive particle)
天主 - Tiānzhǔ = Heavenly
Lord, God
羔羊 - gāoyáng = sheep, lamb
求- qiú = to request, to seek
您- nín = you
垂- chuí = hand down,
bequeath,
憐- lián = to pity
我們 - wǒmen = us, we,

除免世罪的天主
羔羊，求祢賜給
我們平安。

**Chú miǎn shì zuì de
Tiānzǔ gāoyáng, qiú nǐ
càigěi wǒmen píng'ān.**

除- chú = to get rid of, to
remove, to wipe out 免 -
miǎn = to excuse, to exempt
世 - shì = world, life, age,
epoch 罪 - zuì = sin,
的 - de = (possesive particle)
天主 - Tiānzǔ = Heavenly
Lord, God
羔羊 - gāoyáng = sheep, lamb
求 - qiú = to request, to seek
祢 - nǐ = you
賜給 - sīgěi = to bestow, to
give 我們 - wǒmen = us, we
平安 - píng'ān = peace,

Communion Prayer

**主，我當不起祢
到我心裏來，**

**Zhǔ, wǒ dāng bù qǐ Nǐ dào
wǒ xīn lǐ lái,**

主 - Zhǔ = Lord, master,
God 我 - wǒ = I
當 - dāng = to be, to act as,
不 - bù = no, not, (negative
prefix)
起 - qǐ = to initiate, to get
(from a place or source)/
(classifier for occurrences or
unpredictable events: case,
instance)
祢 - Nǐ = you 到 - dào =
to (a place), up to, to go,

我 - wǒ = I 心 - xīn =
heart, mind, intention,
center
裏 - lǐ = internal, 來 - lái =
to come

只要祢說一句話，

zhǐ yào Nǐ shuō yí jù huà,

只要 - zhǐ yào = if only, 祢
- Nǐ = you
說 - shuō = to speak, to say
一句話 - yí jù huà = in a word,
in short

**我的靈魂就會痊
癒**

**wǒ de líng hún jiù huì quán
yù.**

我 - wǒ = I 的 - de =
(possesive marker)
靈魂 - líng hún = soul, spirit
就 - jiù = at once, right way,
as soon as,
會 - huì = can, to be able to,
a moment
痊癒 - quán yù = to heal and
recover completely

**使徒信條
Apostles Creed**

我信全能的天主
父 wǒ xìn quánéng de
Tiān Zhǔ fù

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
全能- quánéng =
omnipotent
的- de= of / (structural
particle; used before a noun
linking it to the preceding
possessive)
天主- Tiān Zhǔ= Heavenly
Lord
父- fù= father

天地萬物的創造
者
tiāndì wànwù de chuàngzào
zhě

天地- tiāndì = heaven and
earth
萬物- wànwù = all living
things
的- de= of / (structural
particle; used before a noun
linking it to the preceding
possessive)
創造者- chuàngzàozhě =
creator

我信父的唯一子
wǒ xìn fù de wéiyī zǐ

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
父- fù= father
的- de= of / (structural
particle; used before a noun
linking it to the preceding
possessive)
唯一- wéiyī = only/ sole
子- zǐ = son, child

我們的主耶穌基
督
wǒmen de zhǔ Yēsū Jīdū

我們- wǒmen = we 的- de=
(possessive marker) = Our
主- zhǔ = Lord, God
耶穌基督- Yēsū Jīdū = Jesus
Christ

我信祂因聖神降
孕
wǒ xìn tā yīn Shèngshén
jiàng yùn

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
祂- tā = he (pronoun for God)
因- yīn = cause, reason,
because
聖神- Shèngshén = Holy
Spirit
降- jiàng = to descend
孕- yùn = pregnant

由童貞瑪利亞誕
生
yóu tóngzhēn Mǎliya dàn
shēng

由- yóu = to follow from,
because of
童貞- tóngzhēn = virginity,
chastity
瑪利亞- Mǎliya = Mary
誕生- dànshēng = to be
born

我信祂在比拉多
執政時蒙難
wǒ xìn tā zài Bīlādō zhí
zhèng shí méngnàn

我- wǒ = I

信- xìn = to believe
祂- tā = he (pronoun for God)
在- zài = in, at, on
(preposition of place)
比拉多- Bīlādū = Pilate
執政- zhízhèng = to hold
power, in office
時- shí = time, period,
蒙難- méngnàn = killed, to
meet with disaster, in the
clutches of the enemy

被釘在十字架上

bèi dīng zài shízìjià shàng

被- bèi = by,
釘- dīng = to nail, to pin up
在- zài = in, at, on
(preposition of place)
十字架- shízìjià = cross,
crucifix
上- shàng = up, upon

死而安葬

sǐ ér ānzàng

死- sǐ = to die
而- ér = and
安葬- ānzàng = bury (the
dead)

我信祂下降陰府

wǒ xìn tā xiàjiàng yīn fǔ

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
祂- tā = he (pronoun for God)
下降- xiàjiàng = to decline,
to drop, to decrease, to go
down
陰- yīn = hidden, implicit
府- fǔ = your home,
(archive), (honorific)

第三日自死者中 復活

disān rì zì sǐzhě zhōng fù
huó

第三- disān = third
日- rì = day
自- zì = from, since, oneself
死者- sǐzhě = the dead
中- zhōng = among, within
復活- fùhuó = resurrection

我信祂升了天

wǒ xìn tā shēng le tiān

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
祂- tā = he (pronoun for God)
升- shēng = to raise
了- le = (completed action
marker)
天- tiān = heaven

坐在全能天主父 的右邊

zuò zài quánéng Tiān
Zhǔ fù de yòubian

坐- zuò = to sit, to take a
seat
在- zài = in, at, on
(preposition of place)
全能- quánéng =
omnipotent
天主- Tiān Zhǔ = God
父- fù = father
的- de = (possessive marker)
右邊- yòubian = right side,
to the right

我信祂要從天降 來

wǒ xìn tā yào cóng tiān
jiàng lái

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
祂- tā = he (pronoun for God)
要- yào = to want, important,
will,
從- cóng = from, via, to
follow
天- tiān = heaven
降- jiàng = to come down, to
descend
來- lái = to come

審判生者死者

shěnpàn shēng zhě sǐzhě

審判- shěnpàn = a trial
生- shēng = to be born, life
者- zhě = one who (is) (after
a verb or adjective), a
person involved in (after a
noun)
死者- sǐzhě = the dead, the
deceased

我信聖神

wǒ xìn Shèngshén

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
聖神- Shèngshén = Holy
Spirit

我信聖而公會

wǒ xìn shèng ér gōng jiào
huì

我- wǒ = I
信- xìn = to believe

聖- shèng = holy, sacred
而- ér = and, as well as, and
so
公- gōng = public,
collectively, common,
international
教會- jiàohuì = Christian
Church

諸聖的相通

zhū shèng de xiāngtōng

諸- zhū = all, various
聖- shèng = holy, sacred
的- de = of, (structural
particle)
相通- xiāngtōng =
interlinked, connected, in
communication,
accommodating

我信罪過的赦免

wǒ xìn zuìguo de shèmiǎn

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
罪過- zuìguo = sin, offense
的- de = of, (structural
particle)
赦免- shèmiǎn = remit,
pardon

我信肉身的復活

wǒ xìn ròushēn de fùhuó

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
肉身- ròushēn = corporal
body
的- de = of, (structural
particle)
復活- fùhuó = resurrection

我信永恒的生命。阿們。

wǒ xìn yǒnghéng de shēng mìng āmen

我- wǒ = I
信- xìn = to believe
永恒- yǒnghéng = eternal, everlasting, to pass into eternity
的- de= of, (structural particle)
生命- shēngmìng = life, living
阿們- āmen = Amen

向聖彌額爾 總領天使禱 文

St. Michael Prayer in Chinese

[總領天使之一]

zǒng líng tiānshǐ zhīyī

總- zǒng = to assemble, to gather
領- líng = to lead
天使- tiānshǐ = Angel
之一- zhīyī = one out of a multitude

聖彌額爾總領天 使

shèng míéěr zǒng líng tiān shǐ

聖- shèng = holy, sacred, Saint
彌額爾- míéěr = Michael
總- zǒng = chief, + 領- líng = to lead +
天使- tiānshǐ = Angel = Archangel

在戰爭的日子裏 保衛我們

zài zhànzhēng de rizi lǐ bǎo wèi wǒmen

在- zài = in, at, on, (preposition of place)
戰爭- zhànzhēng = war, conflict
的- de = (possessive marker)
日子- rizi = day, a date
裏- lǐ = lining, interior, inside, internal
保衛- bǎowèi = to defend, to safeguard
我們- wǒmen = we

免我們陷入魔鬼 邪惡的陰謀

miǎn wǒmen xiànrù móguǐ xié'è de yīnmóu

免- miǎn = to excuse, to remove
我們- wǒmen = we
陷入- xiànrù = to get caught up in
魔鬼- móguǐ = devil
邪惡- xié'è = sinister, wicked, evil
的- de = (possessive marker)
陰謀- yīnmóu = plot, conspiracy

和奸詐的陷阱中

**hé jiānzhà de xiànjǐng
zhǒng**

和-hé = and, together with,
union
奸詐-jiānzhà =treachery,
devious, a rogue
的-de = (possessive marker)
陷阱-xiànjǐng = a trap, a snare
中-zhōng = in, middle, center,

**我們謙卑地祈求
wǒmen qiānbēi de qíqiú**

我們-wǒmen = we
謙卑-qiānbēi =humble
地-de = (structural particle)/
Earth
祈求-qíqiú = to pray for, to
appeal

**但願上主譴責牠
dànyuàn shàng zhǔ qiǎnzé
tā**

但願-dànyuàn =if only, I wish
(that)
上主-shàng zhǔ= Lord Above,
Lord in Heaven
譴責-qiǎnzé = to denounce, to
condemn,
牠-tā = it, (used for animals)
him, (satan, the devil)

**上天萬軍的統帥
shàngtiān wàn jūn de tǒng
shuài**

上天-shàngtiān = Heaven,
God
萬-wàn = a great number
軍-jūn = army 的-de = of,
(possessive marker)

統帥-tǒngshuài = command,
commander-in-chief

**求你因上主的威
能
qiú nǐ yīn shàng zhǔ de wēi
néng**

求-qiú =to request, to
beseech
你-nǐ = you
因-yīn = cause, reason,
because
上主-shàng zhǔ= Lord Above,
Lord in Heaven
的-de = of, (possessive
marker)
威-wēi =power, might,
prestige
能-néng = to be able to, can,

**把徘徊人間
bǎ páihuái rénjiān**

把-bǎ = to hold, to contain, to
grasp, to take hold of
徘徊-páihuái = to hover
around, to linger, (watch over)
人間-rénjiān = the human
world, Earth

**引誘人靈
yǐn yòurén líng**

引-yǐn = to lead, to guide, to
provide justification
誘人-yòurén = attractive,
captivating
靈-líng =efficacious, effective,
spirit, departed soul

**使其喪亡的撒殫
及其他邪靈**

**shǐ qí sàngwáng de sā dān
jí qítā xiéling**

使-shǐ = to make, to cause, to enable, to use, to send to
其-qí = (possessive pronoun) (refers to possessive preceding it)
喪亡-sàngwáng = to die 的
-de = of, (possessive marker)
撒-sā = to let go, to cast, to let loose
殫-dān = entirely, to exhaust
及-jí = and
其他-qítā = in addition to the person mentioned previously
邪靈-xiéling = evil spirits

拋下-pāoxià = to throw down to
地獄-dìyù = hell
裏-lǐ = inside, internal
去-qù = to go to, to send to
亞孟-yà mèng = Amen

拋下地獄裏去。

亞孟。

pāoxià dìyù lǐ qù yà mèng

For more information please visit:

The companion website for this book:

<http://gbelback.tripod.com/catholic.prayer.chinese/>

And

<http://www.gloria.tv/?user=116794>

The websites that provided the prayers in Chinese:

<http://www.maryknolltaiwan.com/>

<http://www.catholicworld.info/>

Websites that provide more information and help in following the Catholic faith:

<http://www.vatican.va/>

<http://www.catholic.org.tw>

<http://www.chinesefamilycatechism.com/>

<http://www.catholicworld.info>

<http://www.familyland.org/Home.aspx>

<http://www.gloria.tv>

<http://oce.catholic.com/>

<http://www.tianzhu.org/tw/>

The on-line dictionary used to translate:

<http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>

A website that provides Television from countries from around the world with a special section on Religious TV:

<http://wwitv.com/portal.htm>

or e-mail: gbelback@yahoo.com